

■ EL USO DEL ASISTENTE DE LENGUAJE EN MISIONES DE PAZ DE LA ONU – BENEFICIOS Y RIESGOS

Israel Alves de Souza Júnior¹

RESUMEN

Siempre que pensamos en operaciones de paz, somos llevados a las negociaciones realizadas en el interior de los conflictos actuales que entrelazan el mundo moderno. Estas negociaciones ocurren en condiciones de riesgo o de grandes desafíos. Por lo tanto, se queda claro que la comunicación interfiere significativamente en el éxito de la misión. Así, este artículo tiene por objeto discutir los riesgos y beneficios al emplearse a los asistentes de lenguaje en misiones de paz de la ONU, presentar el perfil deseable de este relevante prestador de servicio y realizar una reflexión sobre los errores y aciertos en el empleo del asistente de lenguaje en el terreno.

Palabras claves: Asistente de lenguaje, ONU, operaciones de paz, perfil, riesgos y beneficios.

1. INTRODUCCIÓN

Según Fontoura (2009), en el mundo actual, enmarcado por conflictos en diferentes regiones, las Operaciones de Mantenimiento de la Paz (OMP) manejadas por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) constituyen la expresión más elocuente del compromiso solidario de la comunidad internacional con la promoción de la paz y seguridad. Su origen se ubica al periodo entre 1919-1939, pero, como tales, las operaciones de paz no fueron previstas en la Carta de la ONU escrita en el año de 1945,

¹ Capitán del Cuadro Complementar de Oficiales (QCO) del Ejército Brasileño, profesor, traductor, intérprete y coordinador del Curso para Traductores e Intérpretes Militares (ETIMIL) del Centro Conjunto para Operaciones de Paz de Brasil (CCOPAB). En el año de 2012, fue jefe de la Sección de Intérpretes del 16º Contingente de la Compañía de Ingenieros de Fuerza de Paz (BRAENGCOY) en la Misión de las Naciones Unidas para la Estabilización de Haití (MINUSTAH).

desarrollando gradualmente en la institución. Las OMP representan una respuesta a las transformaciones y desafíos de un mundo globalizado, en el cual tensiones étnicas, religiosas, sociales, políticas e ideológicas se multiplican y se refuerzan.

Tras pos Segunda Guerra, el sistema de seguridad colectivo instituido por la Carta de la ONU no pudo aplicarse. Así, en que pese las dificultades, la ONU desarrolló operaciones de paz como un valioso instrumento para hacerse presente en áreas de conflictos, a fin de animar a las partes involucradas a resolver sus disputas por intermedios pacíficos, preferencialmente, utilizando el diálogo y la negociación como base; de esa forma, creando condiciones favorables a la superación de las diferencias sin el recurso de la fuerza. Había, a partir de ahí, la necesidad de establecerse una forma de comunicación eficaz entre las tropas o los observadores militares desplegados en las áreas de conflicto y la población local, sea esta compuesta por opresores u oprimidos. Era preciso oír, entender, para entonces hacerse comprender, negociar y, al fin y al cabo, resolver las disputas.

Según Edwards (2002), cuando pensamos en negociaciones de paz realizadas por la ONU, automáticamente somos encaminados a acuerdos de vertiente internacional entre líderes de varias naciones. Estas negociaciones, en general, son altamente visibles² y utilizan negociadores profesionales, incluyendo intérpretes también profesionales³ y altamente capacitados. Normalmente, este tipo de negociación ocurre lejos del terreno, tal vez en un hotel o en una base militar, o en la propia sed de la ONU, por ejemplo.

² La cuestión de la visibilidad aquí descrita se debe al hecho de ese tipo de negociación ser ampliamente divulgado por los distintos medios de comunicación en televisión, impresa, digital etc. alcanzando, así, una enorme parcela de la población mundial.

³ Importante resaltar que no todos los individuos que realizan este servicio de interpretación tienen capacitación o experiencia de trabajo que valide ese acto. En general, en las OMP, es un servicio realizado por un individuo local que simplemente aprendió un poco de un determinado idioma extranjero.



Figura 01 – Reunión del Consejo de Seguridad de la ONU para decidir sobre cuestiones en materia de la paz y seguridad internacionales.

Negociaciones en el terreno, sin embargo, entre militares y civiles, en el contexto de las misiones de paz contemporáneas, es decir, en condiciones de riesgo o de grandes desafíos, que utilizan asistentes de lenguaje locales, constituyen otro nivel de negociación; a punto de que sin comunicación, no habrá negociación. Se percibe, aquí, concretamente, que la comunicación interfiere directamente en el éxito de la misión.

En la categoría de civiles, actuando como intermediarios lingüísticos, es decir, asistentes de lenguaje, en el contexto del despliegue de tropas, hay dos grupos distintos: uno que representa a civiles del país contribuyente con tropas; y otro representado por civiles, habitantes locales, contratados por el componente militar o por la propia estructura de la misión, en el país anfitrión. Ese último grupo permanece por mucho tiempo realizando

servicio para la misión, mismo con las rotaciones de tropas y personal civil o cambios en el escopo de la misión, pues forman parte de la sociedad local (KELLY; BAKER, 2013).

En la MINUSTAH⁴, por ejemplo, los asistentes de lenguaje firman un contrato de trabajo por tiempo determinado⁵, que puede o no renovarse por la Misión. En general, reciben, promedia, un valor mensual de mil doscientos dólares americanos por el servicio realizado. Sus evaluaciones, que podrán garantizar la renovación del contrato, son, normalmente, realizadas por los supervisores inmediatos, o sea, personas con los cuales trabajan directamente, y enviadas al Departamento Personal del CG⁶ de la Misión donde serán analizadas por el sector responsable.



Figura 02 – Observador militar acompañado de asistente de lenguaje, en negociación en el terreno.

Delante de las dificultades de comunicación presentadas en los teatros de operaciones, es importante, entonces, el empleo de habitantes

4 Misión de las Naciones Unidas para Estabilización de Haití.

5 Generalmente los contratos de trabajo de los asistentes de lenguaje tienen duración de 01 año.

6 Cuartel General o base principal de la Misión en el país anfitrión.

locales, que supieran hablar otro idioma, en la mayoría de las veces, el inglés, para que la comunicación entre los militares o civiles con los opresores o oprimidos, en determinada región del mundo, ocurriera sin problemas. Estos ciudadanos civiles, que tenían la destreza de comunicarse tanto en su idioma local como en otro de importancia internacional, fueron denominados por la ONU como asistentes de lenguaje (LA), pues auxiliaban a los militares o civiles empleados en las operaciones de paz durante el proceso de resolución de conflicto, en pro de la paz mundial.

2. DESARROLLO

Escojas de las lenguas de trabajo en misiones de paz de la onu.

La seguridad operacional de una misión es directamente afectada por el uso o no de la lengua local. Es extremadamente importante entender la cultura de un país o región donde se inicio el conflicto para lograr el objetivo final. Cuando hablamos de cultura, no podemos dejar de hablar en lengua, pues la misma forma parte del conjunto identidad-lengua-cultura, bases para la formación de las características de determinado pueblo.

En conformidad con el comentario anterior, las operaciones de derechos humanos en Haití, por cuestión de principios, han decidido usar la lengua local como copartícipe de la misión. Todas las misiones deberían hacer lo mismo si la lengua local no sea una de las lenguas de trabajo de la ONU⁷.

⁷ Éste es un imperativo de las acciones de derechos humanos en el terreno.



Figura 03 – Las seis lenguas oficiales de trabajo de la ONU (árabe, chino, inglés, francés, ruso y español)

La opción de las lenguas de trabajo en la misión de paz de la ONUSAL⁸ (El Salvador), por ejemplo, han sido inglés y español. De la misma forma, la misión en Ruanda adoptó el uso del inglés, francés (lengua de elite) y kinyarwanda (lengua hablada por la mayor parte de la población). En el caso de Haití, el creolo haitiano es la lengua de la mayoría; sin embargo, hay una pequeña parcela, más rica, de la población que también utiliza el francés.

Es evidente, por lo tanto, que militares y civiles asignados a trabajar en áreas de conflicto, integrando misiones de paz en sus diversos sectores, deberían dominar lo mínimo de cada lengua local, a fin de demostrar y ganar respeto de la población local.

Todos los actores en el terreno, también, deberían saber utilizar de forma adecuada el intérprete en la misión. El uso del intérprete es necesario cuando informaciones precisas y/o sensibles son requeridas o transmitidas. Conforme aumenta el nivel de estrés, la destreza individual de un individuo de expresarse en una lengua extranjera cae drásticamente. De esta forma, en circunstancias especialmente sensibles, el uso del intérprete para minimizar potenciales malentendidos representa una actitud prudente.

⁸ Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador.

Un intérprete debe ser capaz de traducir en dos direcciones – de su lengua para lengua extranjera y de la lengua extranjera a la suya, sin el uso de diccionarios como muleta. Consideremos, a partir de este punto, solamente el empleo del asistente de lenguaje en las misiones.

Asistentes de lenguaje: ¿para qué? ¿Cuáles los beneficios?

Si analizamos las varias misiones de paz de la ONU, desplegadas en diferentes regiones del mundo, entendemos que el papel de los asistentes de lenguaje es de un intermediador cultural entre las partes involucradas, cuyas lenguas maternas y/o extranjeras no son las mismas. Cabe aquí destacar que debería utilizarse, siempre que posible, un ciudadano local, perteneciente a determinada etnia o comunidad para transmitir mensajes sensibles, y, así, auxiliar en la resolución de posibles problemas de comunicación. Normalmente, el proceso de interpretación utilizado por los diversos asistentes de lenguaje sigue dos modelos: el de consecutiva y el de simultánea susurrada.

La interpretación consecutiva es, en general, utilizada en negociaciones, en que el asistente de lenguaje espera una de las partes terminar de enunciar su mensaje para, entonces, transmitir toda información oída a otra parte involucrada. Intérpretes profesionales normalmente tomarían notas de lo que se dice, utilizando un ideograma propio, para sólo después reproducir la información. Como estamos tratando de asistentes de lenguaje, ya vemos aquí posibles problemas en el terreno: pérdida o deturpaciones de informaciones importantes.

En la interpretación simultánea susurrada, el asistente de lenguaje tendrá que oír, decodificar, recodificar y transmitir el mensaje en tiempo real, sin pausas, para una de las partes. No hay espacio, aquí, para atrasos

demasiados y tiempo para pensar, pues implicaría pérdida de contenido de aquello que se enunció.

Cabe resaltar que los asistentes de lenguaje no tienen formación en el área de traducción o interpretación. De acuerdo con el material de entrenamiento especializado de la ONU⁹, esos son ciudadanos locales, sin entrenamiento profesional en interpretación y que funcionan como si fueran embajadores para las tropas, observadores militares y civiles, en el país donde estalló el conflicto.

¿Por qué utilizarlos si no son profesionales, entonces? Simplemente por el hecho de no haber intérpretes profesionales que actúen en pares de idiomas o dialectos tan específicos como los encontrados en las diversas áreas de misión, y también, porque esos individuos conocen bien la cultura local. Ellos actúan como si fueran las Relaciones Públicas, representando al soldado de la paz o el civil empleado en el área de la misión; que pueden dar sugerencias sobre la mejor forma de actuar con la población local, de costumbres y cultura distintas, identificando, aún, matices y sutilezas que, por nosotros, podrían, fácilmente, pasar despercebidas.



Figura 04 – Asistente de lenguaje intermediando charla entre militar y habitante local.

Muchos soldados de la paz ya entendieron, muchas veces por pasar por dificultades, que hay diferentes vieses en culturas. Percibieron

9 En material de entrenamiento especializado de la ONU para expertos en misiones (UM STM- MEoM- 2.2).

que por estar acompañados de representantes locales que conocían bien las costumbres y la lengua local, esto demostraba el respeto que tenían por determinado pueblo, y tenían ventaja en el proceso de comunicación. Receptividad y buena voluntad ayudan demasiado cuando no se conoce muy bien un idioma.

Además, el conocimiento que los asistentes de lenguaje acumulan con el pasar de los años es de gran relevancia al personal militar y civil que llega a área de misión. En el caso de los militares desplegados en área de conflicto, el enlace entre el líder comunitario local con el recién llegado militar se realizará a través del asistente de lenguaje, familiarizándolos con los contactos importantes en determinada área de la misión. Así, los LA se convierten en figuras indispensables en momentos de la rotación de contingentes, observadores militares, personal civil involucrados en el proceso de pacificación etc. Ellos, en cierta forma, ayudan a preparar el terreno para los que llegan, estableciendo el enlace con los contactos locales llaves y con el personal que deja la misión.

El perfil deseable para un asistente de lenguaje en misiones de paz de la ONU

La comunicación en otro país puede estar correcta¹⁰ o llena de errores, corroborando con el éxito o no de una importante misión de paz. El trabajo de los asistentes de lenguaje es justamente el de construir un enlace de comunicación entre las dos partes, permitiendo el proseguimiento adecuado de las negociaciones de los acuerdos de paz. Los asistentes de lenguaje que trabajan con observadores militares de la ONU (UNMO) tienen un papel vital en este proceso, cuyas condiciones son, en su

¹⁰ El término “correcta” se refiere a los medios adecuados para entablarse la comunicación en el terreno.

mayoría, peligrosas y están en cambio constante. Esas mismas condiciones requieren que los asistentes de lenguaje demostren habilidades como coraje y persuasión. Junto con los observadores militares desarmados en el terreno, ellos conforman a un equipo de trabajo.

Los pre requisitos primarios para el empleo bien exitoso de un asistente de lenguaje son proficiencia y competencia lingüística, y, aún, actitudes desprovistas de cualquier prejuicio. No hace falta decir que el posible asistente de lenguaje deba ser bilingüe en lo que se refiere a las lenguas de partida y llegada.

Es importante que haya un adecuado proceso de selección y entrevista oral para que la evaluación alcance el conocimiento general y la aptitud para interpretación de los futuros asistentes de lenguaje.

De la misma forma, el futuro LA debe demostrar competencia para trabajar en forma rápida y precisa. Otro factor sería importante es encontrar candidatos para la función que no tengan cualquier tipo de restricción cultural o religiosa, pues esto afectaría, sobremanera, la cualidad final de la interpretación y la misión como un todo. Tal vez, éste sea uno de los requisitos más difíciles de satisfacer.



Figura 05 – LA de la BRAENCOY 16 en la MINUSTAH, acompañados por el Jefe de la Sección de Intérpretes.

Los LAs empleados en la UNPROFOR¹¹ I y II, en la antigua Yugoslavia, eran habitantes locales clasificados en puestos¹² de acuerdo con sus experiencias anteriores. Conforme lo esperado, ellos tenían cierto grado de educación formal, pero no tenían ningún entrenamiento previo en interpretación o traducción.

De acuerdo con el documento VANr UNMISS-GS-13-116, del 04 de noviembre de 2013, emitido por la UNMISS¹³, se observa que la misión en Sudán del Sur estableció, en consonancia con las directrices emanadas por la ONU, los criterios para la candidatura de sudaneses a vacante de asistentes de lenguaje ofrecida en aquella misión. Cabe resaltar que las mujeres, igualmente calificadas, recibirían prioridad durante el proceso selectivo, debido al aporte documental¹⁴ emanado por la ONU.

A modo de ilustración, observemos, a continuación, la descripción

11 Fuerza de Protección de las Naciones Unidas en Yugoslavia.

12 Las vacantes oscilan entre GSL-2 y GSL-5, según lo preconizado por la ONU y la Misión.

13 Misión de las Naciones Unidas en Sudán del Sur.

14 DPKO Under-Secretary General's Policy Statement on Gender Mainstreaming.

de las tareas a desempeñarse por los LAs, supervisados por los UNPOL¹⁵ y MLO¹⁶ en la UNMISS. Son ellas:

Proveer el servicio de interpretación, en reuniones y conferencias entre representantes de la ONU y líderes locales, en el par de idiomas árabe < > inglés o de dialecto local para inglés, y viceversa;

Ejecutar traducción a la vista (TaV) y traducción escrita de documentos relevantes para el mandato de la UNMISS;

Coordinar y agendar reuniones, preparando minutas, caso sea necesario;

Escribir mensajes en árabe e inglés;

Organizar el sistema de archivos con materiales relevantes para el local de trabajo;

Ofrecer apoyo administrativo de forma abrangente y oportuna;

Acompañar las patrullas de larga y corta distancia de la ONU; y

Desempeñar cualesquier tareas según solicitud.

La ejecución de las actividades referidas anteriormente se refuerza por el análisis de las competencias que los candidatos a vacante de LA deberán demostrar. Observemos abajo las siguientes competencias esenciales definidas por la ONU:

Profesionalismo¹⁷;

Orientación al cliente¹⁸;

Comunicación¹⁹;

Trabajo en equipo²⁰; y

Planificación y Organización²¹.

¹⁵ Policía de las Naciones Unidas.

¹⁶ Oficial de enlace militar.

¹⁷ Destreza para trabajar, independiente de supervisión, y permanecer tranquilo delante de situaciones de estrés.

¹⁸ Destreza para desarrollar y mantener relaciones de trabajo eficaces con subordinados, pares y superiores.

¹⁹ Destreza para escribir de forma clara y concisa, y aún, para comunicarse oralmente de manera eficaz.

²⁰ Nítida inteligencia interpersonal. Destreza para trabajar en ambiente multicultural y multiétnico, con evidente sensibilidad y respeto a la diversidad. Aún, abarca la competencia de orientación al cliente.

²¹ Destreza para planificar el propio trabajo de forma eficaz, bajo estrés, sabiendo priorizar las actividades y manejar con múltiples tareas y plazos exiguos.

Aún, en el intento de establecerse un modelo de cualidad para los habitantes locales a fin de que puedan postular el puesto de LA, se exigen, aún, cualificaciones como:

Educación – diploma de enseñanza media o superior. Se desea, y no es obligatorio, que se tenga entrenamiento especializado en traducción e interpretación;

Experiencia previa – deseable cuatro años de experiencia en el área, con alto grado de capacidad analítica y, aún, si posible, experiencia de trabajo en ONG y/o ONU;

Conocimientos lingüísticos – Fluencia escrita y oral en inglés y árabe. Conocimiento de dinka²² es esencial; y

Otras habilidades – carné de chofer válido; es altamente deseable.



Figura 06 – Observadores militares acompañados por LA, en patrulla en Sudán del Sur.

Al analizar el perfil profesiográfico para el asistente de lenguaje a emplearse en el terreno, en especial, en ese caso de Sudán del Sur,

²² Lengua hablada por grupo étnico del Sudán del Sur, habitando la región del Bahr al-Ghazal, Junqali y partes del Kordofán del Sur y del Alto Nilo.

percibimos que hay una gran disparidad entre la realidad y lo ideal. En charlas con ex integrantes de misiones de paz en que había la presencia del LA, se queda claro que el uso real del LA está demasíadamente inferior de lo requerido para esa vacante de LA en la misión de Sudán del Sur. Al acompañar más cerca el trabajo y conocer el histórico de los habitantes locales, normalmente empleados en esa función, observamos que, a la mayoría de las veces, el LA concluyó solamente la enseñanza media, nunca trabajó con traducción y/o interpretación, aprendió a comunicarse en inglés con todos los problemas de pronuncia posibles, lo que no significa dominar la gramática con profundidad para ser empleado como traductor/intérprete y no presenta conocimientos de planificación organizacional o mismo habilidad para trabajar en equipo. Además hay muchos otros problemas²³ que ocurren durante el empleo del LA en misiones de paz; se evidencia que el uso del asistente de lenguaje puede presentar riesgos para el cumplimiento de la misión de los militares y civiles involucrados en el proceso de pacificación de un área de conflicto.

Riesgos en el empleo del asistente de lenguaje en misiones de paz de la ONU

Las negociaciones en misión de paz son mucho más complejas de lo que en circunstancias normales debido a la tensión política y social, generalmente caracterizada por rumores, desconfianza, prejuicios, estereotipos negativos, etc. El negociador tendrá que comunicarse con personas de otra cultura, sin compartir así el mismo idioma, y experimentando situaciones de estrés, en determinado contexto en que las personas se quedan fácilmente aburridas. Por ello, se deposita mucha

²³ Falta de comprometimiento con el trabajo, atrasos frecuentes, faltas no justificadas, confiabilidad y discreción.

confianza en el trabajo de aquel que irá a apoyar la comunicación: el intermediario lingüístico.

Cuando se trabaja con intérpretes no profesionales durante las misiones de paz, hay el riesgo inherente de represalias aliadas al estrés de trabajarse en áreas peligrosas. Además, están igualmente presentes riesgos capaces de manchar la imagen del personal directamente involucrado en la resolución del conflicto, la imagen del país contribuyente con tropa, militares o mismo civiles, y, por fin, la imagen de la misión con un todo. Eso sin contar los daños colaterales derivados de la no observancia de principios como neutralidad, imparcialidad etc. Así, podemos mencionar riesgos como convicciones religiosas y partidarismos políticos-ideológicos, etnia, motivación, grado de relación con la situación-problema, comunicabilidad y confidencialidad.

En las misiones, por ejemplo, puede ser que ocurra algún episodio en que el asistente de lenguaje quiera anotar determinada información durante una entrevista con un líder de comunidad local y un observador militar. Si esa información sea relativa a un asunto sensible, es posible, y no es tan raro como se imagina, que uno tome a las notas de aquella información cuando pasen el LA y el observador militar por un puesto de verificación a lo largo del recorrido de regreso a la base²⁴.

²⁴ En la cuestión de los bosnios y serbios, en la antigua Yugoslavia, hay testimonios de varios episodios como ese, incluso hay uno que menciona la retirada de notas de un negociador de la ONU cuando pasó por el puesto de verificación en una carretera.



Figura 07 - Observador militar entrevistando habitante local con el apoyo del LA.

Es, entonces, extremadamente importante saber que las notas eventualmente tomadas por asistentes de lenguaje deben ser entregadas al militar o civil responsable, y si posible, inmediatamente destruidas, a fin de evitar complicaciones a los individuos involucrados y la misión en sí.

Otro punto relevante para tratarse es el grado de confidencialidad y discreción del asistente de lenguaje. Cabe resaltar que el LA es un habitante local que realiza servicios de traducción/interpretación para la misión. Si el LA sea local, es necesario, entonces, que la célula de inteligencia/informaciones de la misión tenga conocimiento de la vida del LA, así como un control grande de sus actos durante la realización del servicio. Cualquier malentendido en este punto podrá causar un pequeño o gran daño a la misión, que no siempre tendrá como deshacerlo. Informaciones confidenciales no deberán discutirse delante de los LA, garantizando, así, la seguridad de la misión y del propio asistente de lenguaje en servicio.



Figura 08 – Asistente de lenguaje utilizando chaleco y casco, como los militares, por cuestiones de seguridad.

Analicemos un incidente real que ocurrió con un equipo de la ONU, en la MONUSCO, hace algunos años, y que sirve como lección aprendida en lo que se refiere al uso del asistente de lenguaje (LA). Un equipo compuesta de representantes de la célula de asuntos civiles y observadores militares intentaba realizar un interrogatorio/entrevista acerca de una emboscada, en que algunas personas habían sido robadas y otras asesinadas. El equipo de la ONU tenía por misión el levantamiento de informaciones relativas a lo sucedido y, así, decidió hablar con el grupo rebelde más fuerte de aquella área. Como ellos venían de otro local, el equipo de la ONU necesitaba de tres LA: el líder del equipo de la ONU hablaba en inglés, mientras que el primer LA traducía al árabe; el segundo LA traducía nuevamente a un dialecto local; y el tercer LA traducía a la lengua local hablada por el grupo rebelde. El equipo de la ONU empezó la entrevista en forma progresiva, con saludos y pequeñas charlas. Tras una hora de socialización, el líder del equipo presentó la cuestión clave.

“Ustedes son el grupo más fuerte de esta área. Seguro que ustedes pueden ayudarnos diciendo quién cometió el crimen”. Tan pronto los tres LA concluyeron sus interpretaciones, la atmósfera cambió rápidamente, sin sonrisas, y con expresiones faciales cargadas. Para agravar la situación, el líder del equipo sintió el metal frío del arma en su cabeza. Después de un largo minuto, el jefe de los rebeldes empezó a carcajar y hablar con otros. Como él sabía un poco de árabe, mencionó que el primer LA cometió un error de interpretación al transmitir el mensaje de la ONU; al revés de mantener el sentido original, él ha traducido lo siguiente: “Sé que ustedes cometieron ese crimen”. (UN CIMIC – STM, 2014) – Traducido por el autor²⁵.

25 *Here is a real incident that occurred in MONUSCO a few years ago to a UN team, and that could be useful to display here as a “Lessons learned” when it comes to working with Language assistant (TA). A Team composed of civil affairs and MILOBS officers was trying to make an inquiry about an ambush where some people had been robbed and some of them killed. The UN Team was tasked to find out any relevant information about this drama and decided to meet with the toughest rebel group stationed in the area. As they were from another place, the UN Team needed three LAs: UN-Team leader was speaking in English, the 1st LA was translating in Arabic, the 2nd LA was retranslating in a local dialect and the 3rd one was translating in the local language spoken by the rebel group. The UN Team started progressively, with greetings and small talks. After one hour of socialisation, the Team leader put the question on the table for which they came. “You are the strongest group in the area. For sure, you can help us by telling us who perpetrated the crime”. After the three LAs finished their translation, the atmosphere suddenly changed, no more smiles, closed expressions on their faces. To top it all, the Team leader felt the cold barrel cold of a gun behind his head. After one long minute of frozen situation, the chief of the rebels started to laugh and to talk with the others. As he knew a little bit of Arabic, he pointed out that the 1st LA mistranslated the UN sayings; instead of the original meaning, he translated “I know you did perpetrate the crime”.*



Figura 09 – Observadores militares y LA en patrulla en Sudán

A partir de lo que fue descrito en el párrafo anterior, podemos establecer dos hipótesis: o el asistente de lenguaje tuvo problemas en el proceso de traducción/interpretación por no tener buen dominio de las lenguas de trabajo, o el mismo LA no se mantuvo imparcial en la situación, como se esperaba que debería siempre actuar, y decidió emitir su propio juicio acerca de la situación, culpando al grupo rebelde por el crimen. Es, entonces, igualmente importante que los usuarios de los servicios de interpretación ofrecido por los asistentes de lenguaje en misiones de paz, siempre arreglen anteriormente con sus LAs, estableciendo criterios y *modus operandi* a seguirse a lo largo de los eventos, a fin de evitar posibles daños colaterales, resultando en algo peligrosamente imprevisible.

Episodios, como ése de la MONUSCO, pueden exceder en conceptos y posibilidades, que nos lleva a reflexionar sobre las posibles causas de eventos como los del genocidio ocurrido en Ruanda y el masacre en Wali Kali, en la frontera del Congo con Ruanda. Ambas atrocidades

pueden tener como una de sus causas la cuestión de la falta de habilidad de las tropas, militares o civiles que actuaban en la región del conflicto al comunicarse en el idioma/dialecto local, y, en consecuencia, utilizar en forma indevida al asistente de lenguaje como enlace para la comunicación entre las diferentes culturas y lenguas. ¿Será que los habitantes locales utilizados en aquellos momentos como LA han sido imparciales? ¿Tenían buen dominio de las lenguas de trabajo? ¿Capacitación mínima para actuar en el área como traductores y/o intérpretes? Son cuestionamientos pertinentes, y cuyas respuestas podrían o no ayudar a evitar o prevenir los fracasos que enmarcaron la historia de la humanidad y de las misiones de paz.

Muchos de los asistentes de lenguaje empleados en misiones de paz en todo el mundo pasan o pasaron previamente por experiencias traumáticas, sean ellas directas o indirectas. Persecución, tortura, terrorismo físico o psicológico, y exilio son algunas de las cicatrices psicológicas que pueden convertirse en dificultades familiares o aumento del nivel de estrés. Delante de ese cuadro, muchos LA no serían una opción segura para el buen seguimiento de la misión, cumplimiento del mandato y del objetivo final, puesto que estarían corrompidos por sus necesidades básicas y su instinto natural de autopreservación.

Es vital que los actores de las misiones de paz presentes en área de conflicto, incluso los asistentes de lenguaje no tengan cualquier tipo de prejuicio, en su acepción básica de pre definición. A modo de ilustración, podemos mencionar un caso en que observadores militares rehusaron el servicio de determinado LA, ya que el mismo pertenecía a una familia que requería la posesión de un terreno, objeto de litigio entre las partes involucradas. Decisión correcta y crucial para la resolución final de la disputa.

3. CONSIDERACIONES FINALES

Se queda claro que el asistente de lenguaje (*language assistant*) contratado para ejercer la función relativa a las áreas de traducción e interpretación en misiones de paz, o en cualquier otra misión, precisa tener una preparación previa que atienda a las especificidades de este campo de estudio de la Linguística Aplicada²⁶. En la historia mundial, en lo que se refiere a la realización del servicio de traducción e interpretación, observamos que muchos acuerdos de paz han sido firmados debido a los buenos servicios ejecutados; sin embargo, conflictos estallaron y situaciones se intensificaron, también, debido a malos servicios de interpretación e traducción. Un error de interpretación en una negociación del proceso de paz puede generar un mal estar grande entre las partes involucradas, y, de este modo, impedir una solución al problema en tela. Pérdidas podrán ser irreversibles y daños irreparables, sean en el aspecto humano, material o institucional.

De ese modo, es fácil estar de acuerdo con Tassini (2012) y Guillet (2012) que los traductores e intérpretes nunca podrán ser capacitados de un tirón. La inexperiencia aliada a la buena voluntad no podrán dar cuenta de todos los aspectos técnicos necesarios para que se realice el debido apoyo lingüístico. La experiencia con los pares de idiomas de trabajo, culturas diferentes y conocimiento de mundo cuentan demasiado en el desempeño de este tipo de profesional, y esto lleva tiempo.

Traducir no se restringe a la operación elemental de la búsqueda de la correspondencia entre los vocábulos. Arte, mucho más compleja y sutil, deberá armonizar aquellas dos otras, ya sí tan delicadas, la de leer y la de escribir (SILVEIRA, 2004). Lo que para muchos parece ser muy fácil o no precisa de tanta atención por ser un servicio secundario, en verdad, forma

²⁶ En DUBOIS, J. Dicionário de linguística. São Paulo: Cultrix, 1978.

parte esencial del proceso de resolución de conflictos. Está presente, casi siempre, en las fases de negociación/mediación, así como en actividades de levantamiento de datos locales, monitoreo de la situación etc.

Para Kelly y Zetsche (2012), no hay desafío intelectual mayor de que construir puentes de significados entre los diferentes idiomas, preservando sus individualidades lingüísticas y sus identidades culturales.

REFERENCIAS

- EDWARDS, Victoria. The Role of Communication in Peace and Relief Mission Negotiations. In Translation Journal. 2001.
- FONTOURA, Paulo Roberto C. T. Brasil: 60 anos de operações de paz. 1ª ed. Rio de Janeiro: Diretoria do Patrimônio Histórico e Documentação da Marinha, 2009. GUILLET, Jaime. Interpreters and translators: stories of people who've done it. 101 Publishing. 2012.
- KELLY, Nataly; ETZSCHE, Jost. Found in translation: how language shapes our lives and transforms the world. 1ª ed. Perigee, 2012.
- KELLY, Michael; BAKER, Catherine. Interpreting the Peace—Peace Operations, Conflict and Language in Bosnia-Herzegovina. Palgrave Macmillan, 2013.
- SILVEIRA, Brenno. A arte de traduzir. São Paulo: Melhoramentos, 2004. TASSINI, Adriana. The translator training textbook. GTI, 2012.
- UNITED NATIONS. UN Peacekeeping PDT Standards, Specialized Training Material for Military Experts on Mission. 1st Edition, 2009.
- UNITED NATIONS. UN Civil-Military Coordination (UN-CIMIC) Specialized Training Materials. 1st ed. (2014)
- LEITURA COMPLEMENTAR
- AGUILAR, Sérgio Luiz Cruz (org.). Brasil em missões de paz. São Paulo: Usina do Livro, 2005.
- FAZLI, Shah. Interpreter. Kindle edition, 2012.
- HARI, Daoud. The Translator: A Tribesman's Memoir in Darfur. Penguin Books, 2008.
- PHELAN, Mary. The interpreter's resource. UK: Kindle, 2001.
- SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey. A practical guide for translators. 5ª ed. UK, 2010. TAYLOR-BOULADON, Valerie. Conference interpreting: principles and practice. 3ª ed. Austrália, 2011.